

第 13 回 2017 年 イタリア語作文・翻訳コンテスト課題

イタリア語作文 検定 1 級レベル - LIVELLO 1

Vicini di casa: un rapporto non sempre facile da gestire (dalle 180 alle 220 parole)

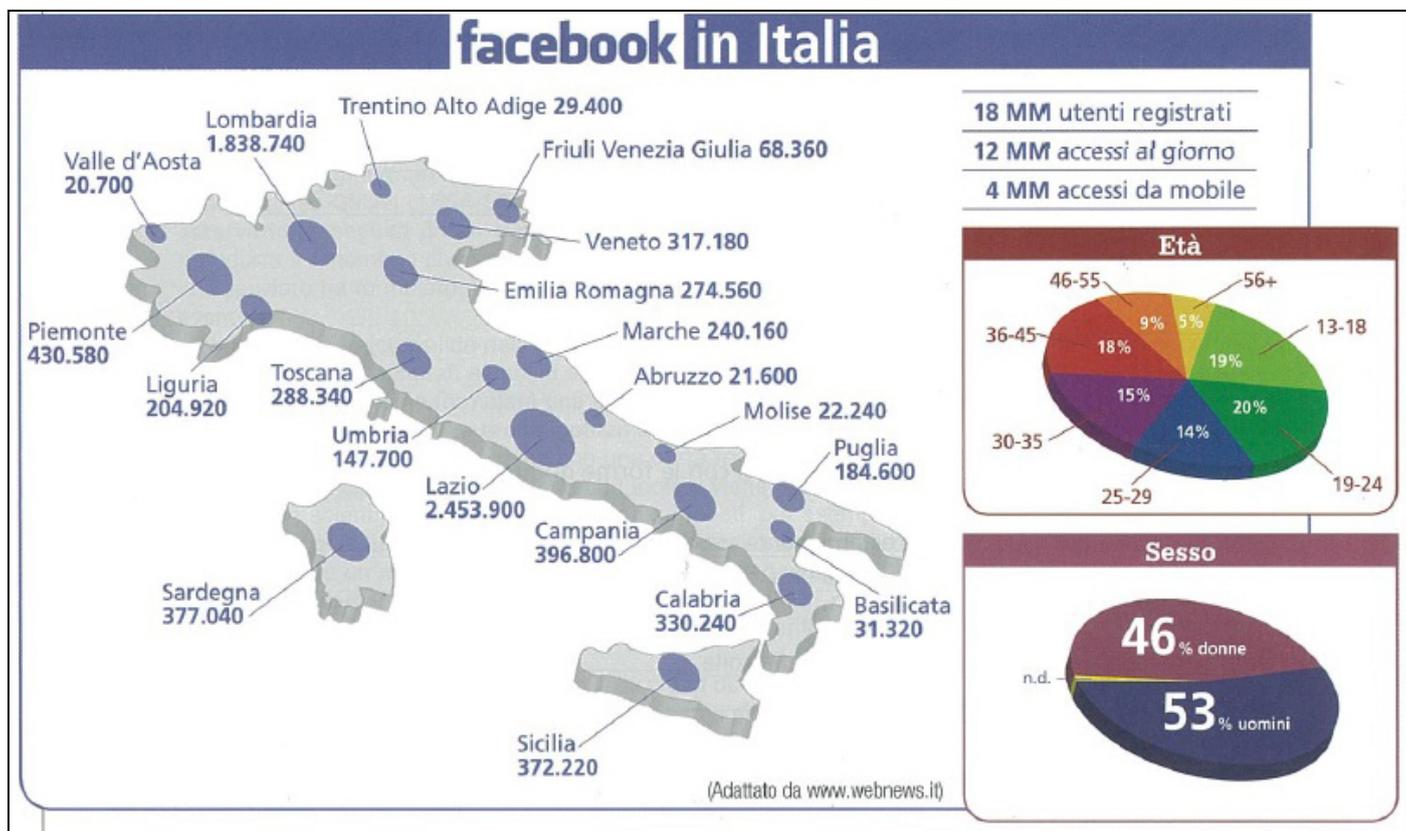
[Si consiglia di vedere il breve film d'animazione *Vita di condominio: i rumori*

https://www.youtube.com/results?search_query=vita+di+condominio+vicini+di+casa]

イタリア語作文 検定 2 級レベル - LIVELLO 2

Osserva i grafici e prova a commentarli, facendo un confronto con i tuoi connazionali.

(dalle 150 alle 180 parole)



Ieri in ufficio c'era un caos incredibile...

Descrivi la figura (dalle 100 alle 120 parole)



イタリア語作文 検定 3 級レベル -LIVELLO 3

Marcello è medico. Di solito...

Guarda le figure e racconta la storia (dalle 80 alle 100 parole)



和文伊訳

以下の和文をイタリア語に訳してください。イタリア語として自然な文章となるよう留意ください。

「ミステル」

2014 年冬、FC 東京のイタリア人ゴールキーパーコーチの通訳をする機会に恵まれた。エルメス・フルゴーニ。あのブッフォンを育てた伝説的指導者だ。私は彼を「ミステル」と呼ぶことに決めた。イタリア語で、サッカーの監督を呼びかけるときに用いる言葉だ。この言葉を口にするに強い憧れを抱いていた。それはイタリアのカルチョの世界に生きていることを感じさせるからだ。エルメスはその時既に 66 歳を迎えていたが、プロのゴールキーパーでもセーブすることは容易ではないシュートを放つほどだった。練習中には訳すことを躊躇させるような厳しい言葉も発していたが、練習が終わると彼の周囲にはいつも人が集まり、笑顔が絶えなかった。ある日、4 人の高校生ゴールキーパーがエルメスの指導を仰ぎに来た。彼が最初に行った行動に驚いた。「ゴールキーパーは身長よりも腕の長さが重要だ」と 4 人の腕の長さを比較したのだった。目から鱗が落ちる持論だった。その日エルメスは若い選手を指導できるとあって、いつも以上に張り切っているように感じた。指導者の腕の見せ所だったのだろう。そして私も通訳のレベルが日に日に上達していることを実感していた。しかし、この日を最後にエルメスと顔を合わすことはなかった。突然帰国し、やがて契約も解除されていた。幸せな日々は 2 週間しか続かなかったが、自分にとってこれほど充実した仕事を体験できたことはなかった。エルメスは今、彼の故郷のパルマで指導を続けているという。いつか感謝を伝えに彼を訪ねるつもりだ。そして、私の好きなあの言葉を。「ミステル！お元気ですか？」

伊文和訳

以下のイタリア語の文を日本語に訳してください。日本語として自然な文章となるよう留意ください。

San Giorgio e il Drago

(Leggende dell'Emilia Romagna より)

La leggenda di San Giorgio che uccide il drago è conosciuta e rappresentata in tutta Italia, ma vide le sue origini nella nostra bella terra di Romagna, quando, nel lontano Medioevo questo santo cavaliere liberò la nostra regione da un terribile e mefitico dragone. Le vecchie donne romagnole hanno cantato per secoli in chiesa “L’Urazion ad San Zorz”, un canto, una preghiera in vernacolo che narra questa leggenda religiosa tanto cara ai credenti di tutte le terre cristiane.

C’era una volta un drago ruggente che abitava in un nero lago puzzolente. Questo terribile dragone con occhi di fuoco e lingua di fiamma, pretendeva sempre dalla gente della valle una creatura da mangiare. Finite le bestie dovettero arrendersi a sacrificare le persone e la prima prescelta fu proprio la figlia del re. La povera principessa ebbe dieci giorni per prepararsi al sacrificio, poi fu accompagnata al lago tutta adornata. Passava in quel mentre un cavaliere che vedendo quella bella e ricca fanciulla abbandonata sulle rive del lago, le chiese cosa facesse. La giovane narrò la sua triste storia e pregò San Giorgio di andarsene subito se non voleva fare la sua stessa fine, ma questi rispose coraggioso che l’avrebbe salvata e chiese cosa avrebbe

ricevuto in cambio. Naturalmente tutto il suo regno! Al santo però, non interessavano onori e ricchezze, voleva solo che tutti diventassero dei buoni cristiani e questo si fece promettere dalla fanciulla. Arrivò in quel mentre l'orribile drago sputafuoco che dalla bocca emanava un insopportabile fetore e San Giorgio per un attimo si sentì perduto, ma un Angelo del cielo lo spronò a compiere il suo dovere. Così, il santo cavaliere in groppa al cavallo e con la spada sguainata che da sette anni non era più stata usata, andò incontro al dragone per piegarlo al suo volere. Su quel grosso collo mollò un fendente e il dragone si accasciò; allora ordinò alla principessa di chiudergli la bocca con la sua cintura, perché da quella mefitica boccaccia non uscisse più nessuna sventura e se lo tirarono dietro fino al paese, docile come un agnellino e senza pretese. Furono accolti con ogni onore e gioia e il re volle a tutti i costi premiare quel giovane e ardito cavaliere. Gli offrì castelli, oro e argento, ma San Giorgio chiese loro di credere in Dio e di farsi battezzare. Solo questo voleva e questo ottenne. In fede sua si battezzarono a migliaia e da quel giorno non si vide più nessun dragone. La credenza dice che chi si ricorda l'orazione e la dice per bene tutta di fila, si guadagna il Paradiso. Magari bastasse!

メール提出の方法： 締切 2017年7月14日（金）正午12：00 受信分まで
ワードその他のソフトで作成、文頭に氏名を入れ保存し、メールに添付して提出。
件名を『作文・翻訳コンテスト』とし、nici@nichii-gakuin.com宛に送信してください。

郵送提出の方： 当日消印有効

A4サイズの用紙に文頭に氏名を書き、読みやすいブロック体で作成。筆記体は不可。
黒のボールペンやサインペンをご使用ください。鉛筆や色ペンは不可。
ワード等で作成してプリントアウトしたものでも可。
（文字数のカウントには、コンマや点は含みません）

【宛先】 〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町 8-18 プレム桜丘ビル 4F
日伊学院「作文・翻訳コンテスト」係

■評価基準 – 下記の様々な視点で、作文・翻訳全体を総合的に評価

伊作文・・・内容（必須項目が含まれているか、指定単語数におさめられているか）、
文章構成力、文法の正確さ、語彙・表現の適格さ
和文伊訳/伊文和訳・・・翻訳の精度、訳された言語としてのわかりやすさ、
文法の正確さ、語彙・表現の適格さ

■結果発表 – 2017年7月28日（金）正午12：00

日伊学院のHPに、受賞者名・受賞作品（総評付）を掲載

受賞者には、賞品の発送をもって、入賞のご通知をいたします。
各提出者の作品の評価については、お知らせできませんのでご了承下さい。

■添削（有料） ご希望の方は、下記の方法で添削料をお手続きください

添削料： 作文 2,160円（税込） 翻訳 3,240円（税込）

入金期限： 7月14日（金）

添削料のお支払いをもって添削を開始させていただきます。希望者数によっては、添削済みの作文・翻訳をお返しするのが遅くなる可能性がありますので、ご了承ください。

●お振込

口座名義： 渋谷外語学院 日伊学院 欧日協会ドイツ語ゼミナール

①みずほ銀行 渋谷中央支店（普）1971456

②三菱東京UFJ銀行 渋谷明治通支店（普）0453153

③ゆうちょ銀行

（ゆうちょ銀行から）10070-74566011

（他銀行から）支店名 〇〇八（普）7456601

●現金またはデビットカード決済（受付にて）

■お問合せ先 – 日伊学院

〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町 8-18 プレム桜丘ビル 4F

TEL:03-3477-0615 FAX: 03-3463-4901 E-mail : nici@nichii-gakuin.com